

CALDERON.

EL ALCALDE
DE ZALAMEA,

Comedia en Tres Jornadas por

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

Sus principales escenas traducidas á la Lengua Euskara

por
D. LUIS DE IZA Y AGUIRRE.



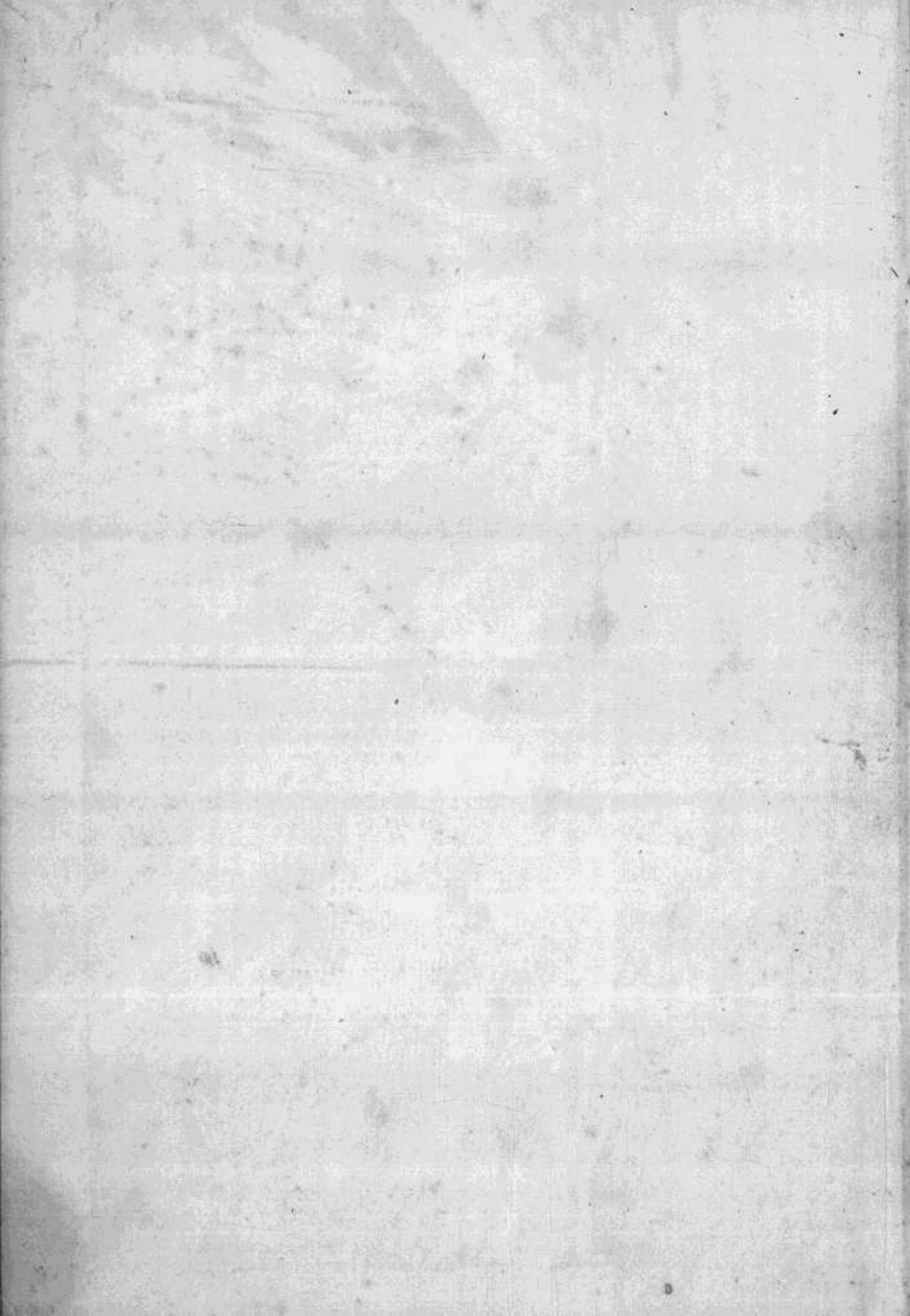
BILBAO:

En la Imprenta de Juan E. Delmas.

MDCCCLXXXI.

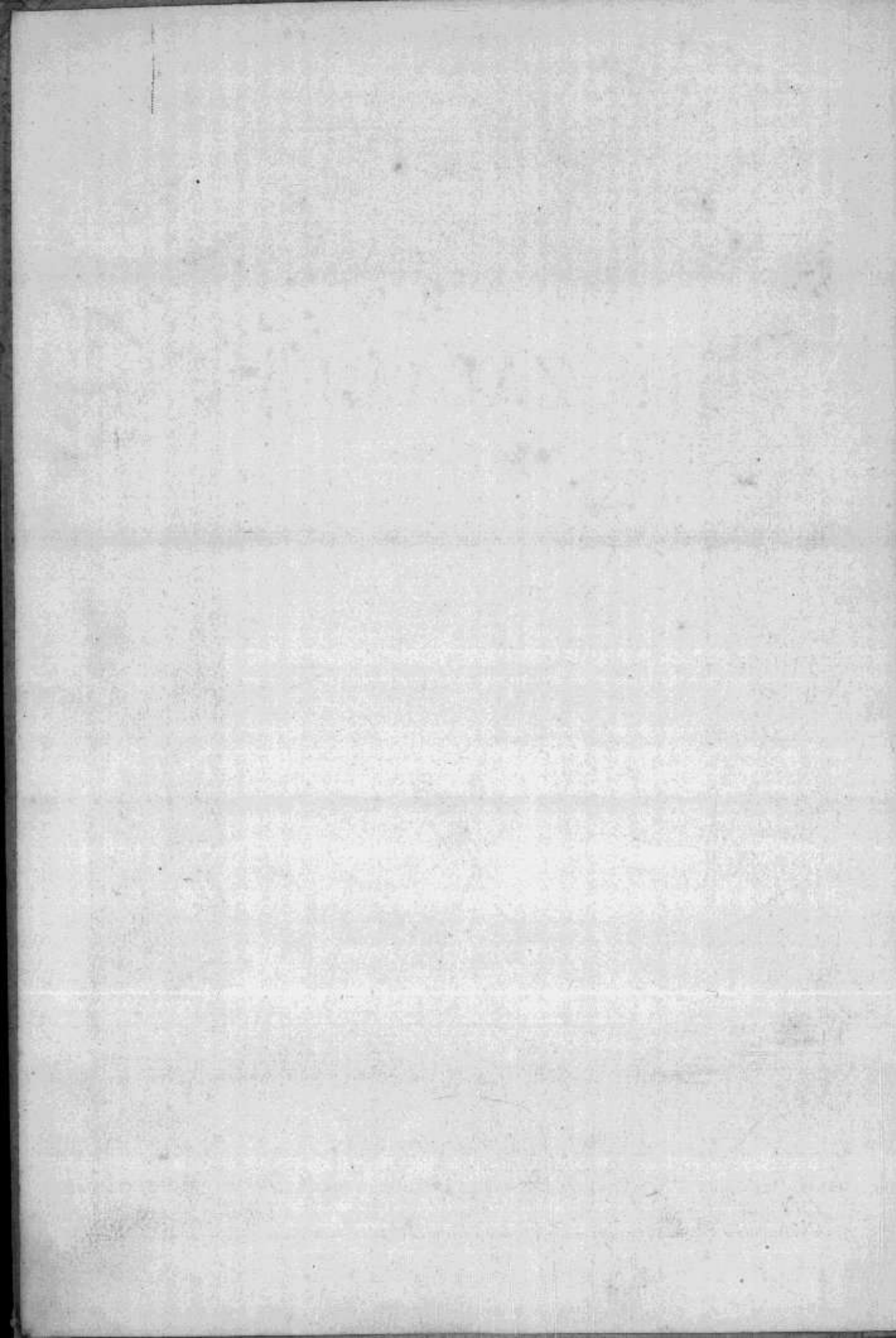






A.T.V.

2757



N - 9901
A - 4348

ATV
2757



CALDERON

EL ALCALDE DE ZALAMEA,

Comedia en Tres Jornadas por

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

Sus principales escenas traducidas á la Lengua Euskara

por
D. LUIS DE JAA Y AGUIRRE.



BILBAO :

En la Imprenta de Juan E. Delmas,

MDCCCLXXXI.



ENTRADA DEL REY EN ZALAMEA

Enrique de Jáuregui

BILBAO

EL

ALCALDE DE ZALAMEA.

Comedia en tres Jornadas y en verso

por

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

Sus principales escenas, traducidas al dialecto vizcaíno del Euskara

por

Luis de Iza y Aguirre.



BILBAO:

En la Imprenta de Juan E. Delmas.

MDCCCLXXXI.

ZALAMEAKO ALKATIA.

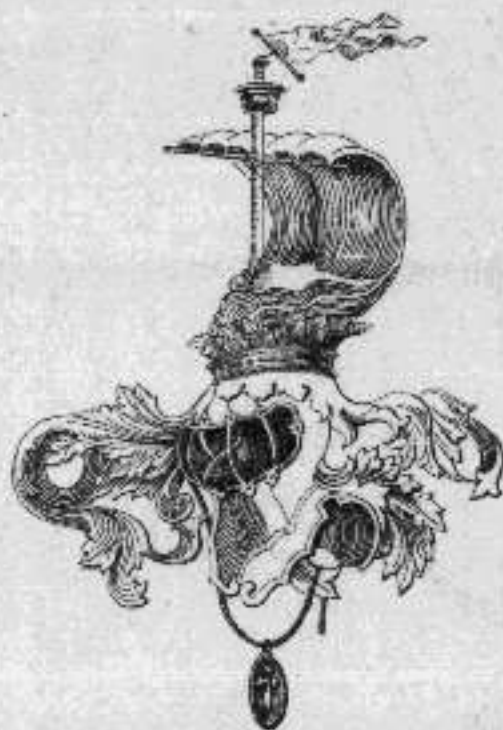
komediya iru juraldean eta itz-beurtuan

PEDRO KALDERON DE LA BARCA

EGIÑA.

Luis de Iza eta Agirrek

Aren irudi itzagarrizual biskalko itzatan estekaratuak



BILBON:

Juan E. Delmasen moldiztegian.

MDCCCLXXXI.

Enrique de Jáuregui
BILBAO

De este libro se imprimieron doscientos cuerpos numerados desde 1 á 200, á costa de la Noble, Invicta y Benemérita
Villa de Bilbao.

Este cuerpo lleva el número 176.



ADVERTENCIA PRELIMINAR.



ABIENDO acordado el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao la version y publicacion en lengua euskara de las principales escenas de EL ALCALDE DE ZALAMEA como uno de los medios de honrar la memoria de D. Pedro Calderon de la Barca en el aniversario de la muerte de aquel insigne poeta, me dispensó la honra de confiarme aquella version.

Como se trataba de conmemorar por mi pueblo natal la esclarecida memoria del insigne dramaturgo español en el antiquísima habla de los primeros pobladores de España, era caso de conciencia para los que cultivamos la literatura euskara darla á conocer en formas distintas á nuestros hermanos, que casi la desconocen, y así es que como bilbaino y euskarista, aunque de los mas humildes, me he creído en el deber de aceptar con gusto tan honroso cometido.

Expuesto lo que antecede, voy á consignar algunas advertencias que sirvan para la mejor inteligencia de la version, no sin empezar por la de que la escasez de tiempo mediado entre el acuerdo de la corporacion municipal y su ejecucion, ha impedido así al traductor como al tipógrafo desempeñar con mayor lucimiento su encargo.

Al dar la preferencia á EL ALCALDE DE ZALAMEA entre las comedias de D. Pedro Calderon de la Barca, se tuvieron en cuenta las especiales condiciones de esta obra, á la vez que la estructura de la lengua euskara. Ofrece EL ALCALDE DE ZALAMEA caracteres de lugar que dicen muy bien con los que todavía por fortuna nuestra se conservan en esta tierra. Tiene además la ventaja de no ofrecer dificultades serias para la version que se trataba de emprender, pues de todos es sabido que el euskara, encerrado como ha estado entre estas montañas y usado hasta hace un siglo únicamente por la gente del pueblo, á causa de la inquina y ojeriza con que era mirado en el resto de la península, no ha podido desenvolverse y enriquecerse en la proporcion en que se enriquecian y desenvolvian las *erderas* ⁽¹⁾ castellana y francesa.

He escojido para la version el dialecto bizcaino por ser la representacion de Bizcaya la que tributa este homenaje de admiracion al gran poeta, y por ser á la vez el dialecto que mejor poseo de los cuatro en que la lengua euskara se divide.

Como esta lengua es por desgracia casi desconocida de los hombres de letras españoles, he procurado hacer la version lo mas literalmente posible con el objeto de que pueda servir de estudio comparativo. No se extrañarán por tanto los maestros del euskara si hallan alguna que otra frase violenta ó poco armoniosa.

Aunque entre nosotros no hay todavía una Academia de la lengua, la generalidad de los que en euskara escribimos, hemos adoptado, por considerarla la mas conforme á su índole, la ortografía admitida y enseñada por mi esclarecido y generoso maestro, el por tantos méritos ilustre príncipe Luis Luciano Bonaparte.

La *v* es desconocida en nuestro alfabeto, asi que solo hacemos uso de la *b*.

Empléase la *k* en sustitucion de la *c* y *qu*.

Usamos la *g* en *ge*, *gi*, con el mismo sonido que tiene en *ga*, *go*, *gu*.

La *b* es desusada por considerársela inútil.

Escribese *z* en vez de *c* antes de *e*, *i*.

Antes de *b* y *p* empleamos *n* en lugar de *m*, como igualmente usamos la *rr* en todos los casos de sonido fuerte, debiendo tenerse en cuenta que nunca vá como sonido inicial, sino es precedido de una *e* por eufonía.

Los sonidos que se representan por medio de *x*, *ts* y *tz* requieren la viva voz,

1. Llamamos *erdera* en euskara á toda lengua extraña, pero en especial á la castellana y la francesa.

El artículo, las posposiciones (preposiciones del castellano) y el relativo verbal van siempre como subfijos, formando una sola voz con la palabra á que se unen.

Nuestra conjugacion, que admite á la vez las flexiones de la declinacion, tiene desinencias distintas para el trato cortés y familiar, y distintas tambien para expresar el masculino y femenino en este trato.

Las palabras regidas preceden á los regentes.

No permitiéndome la indole de este trabajo ser mas extenso, remito á los que quieran hacer un estudio detenido de nuestra lengua á las obras del P. Larramendi, Astarloa, P. Zabala, Principe Bonaparte, Inchauspe, Duvoisin, Van-Eys, Manterola, Campion, y de otros escritores españoles y extranjeros que no recuerdo en este momento.

Santurce y Mayo 1881.

LUIS DE IZA Y AGUIRRE.



Enrique de Jáuregui
BILBAO



EL ALCALDE DE ZALAMEA.

EL ALCALDE DE ZALAMEA.

PERSONAS.

El Rey Felipe II.	Isabel, hija de Pedro Crespo.
D. Lope de Figueroa.	Inés, prima de Isabel.
D. Alvaro de Ataide, capitán.	D. Mendo, hidalgo.
Un sargento.	Nuño, su criado.
La Chispa.	Un escribano.
Rebolledo, soldado.	Soldados. — Un tambor.
Pedro Crespo, labrador, viejo.	Labradores. — Acompañamiento.
Juan, hijo de Pedro Crespo.	

La acción pasa en Zalamea y sus inmediaciones.

ZALAMEAKO ALCATIA.

PERSONAK.

Bigarren Felipe erregeia.	Isabel, Pedro Kresporen alabia.
Lope de Figueroa.	Inés, Isabelen lengosina.
Alvaro de Ataide, euntariya.	Mendo, soldadua.
Sarjentua bat.	Nuño, bere morroia.
Chimista.	Eskribua bat.
Errebollado, gndariya.	Gudariak. — Atabalari bat.
Pedro Krespo, nekazari, aguria.	Nekazariak. — Laguntza.
Juan, Pedro Kresporen semea.	

Irudia da Zalamean eta bere inguruetan.

JORNADA PRIMERA.

ESCENA VIII.

CRESPO, JUAN, EL SARGENTO.

Sargento.

¿Vive Pedro Crespo aquí?

Crespo.

¿Hay algo que usted le mande?

Sargento.

Traer á su casa la ropa
De Don Alvaro de Ataide,
Que es el capitán de aquesta
Compañía, que esta tarde
Se ha alojado en Zalamea.

LENENGO JUTALDIA.

ZORTZIGARREN IRUDIYA.

KRESPO, JUAN, SARJENTUA.

Sarjentua.

¿Pedro Krespo bizi da emen?

Krespo.

¿Izer aguindu biar deutzazu?

Sarjentua.

Ekarri aren echera Alvaro Ataideren
jaskaya, bada da gaur arratsaldian Zala-
mean ostatutu dan euntalde onen eun-
tariya.

Crespo.

No digais mas: eso baste;
Que para servir á Dios,
Y al Rey en sus capitanes
Está mi casa y mi hacienda.

Sargento.

El vendrá luego al instante. (*Vase.*)

ESCENA IX.

CRESPO, JUAN.

Juan.

¿Que quieras, siendo tan rico,
Vivir á estos hospedajes
Sujeto?

Crespo.

Pues ¿cómo puedo
Excusarlos ni excusarme?

Juan.

Comprando una ejecutoria.

Crespo.

Dime por tu vida ¿hay alguien
Que no sepa que yo soy,
Si bien de limpio linaje,
Hombre llano? No por cierto:
Pues ¿qué gano yo en comprarle
Una ejecutoria al Rey,
Si no le compro la sangre?
¿Dirán entónces que soy
Mejor que ahora? Es dislate.
Pues ¿qué dirán? Que soy noble
Por cinco ó seis mil reales.
Y eso es dinero y no es honra:
Que honra no la compra nadie.

Krespo.

Ez geyago esan; asko da ori: bada
Jaungoikua serbiduteko, da Errege bere
euntarietan, dagoz nire eche eta nire
ondasunak.

Sarjentua.

A etorriko da ber bertatik. (*Badua.*)

BEDERATZIGARREN IRUDIYA.

KRESPO, JUAN.

Juan.

¿Ain aberats izan da, bizi nai dozu
ostatumaitz onei lotuta?

Krespo.

Bada ¿zelan areek orratuko ditut eta
zelan ni orratuko naz?

Juan.

Erosirik leñargizko eskutitz bat.

Krespo.

Esan egik ire bizi artez ¿dago iñor
ez dagiyanik ni nazala, odol garbitik
etorria izanda bere, gizon landerra? Ez
beintzat: bada ¿zer irabasten dot nik
erosiagaz leñargi eskutitz bat Erregeri,
erosten ez badeutsat odola? ¿Esango
dabe orduban orain baño obiagua naza-
la? Asmu sorua da. Bada ¿zer esango
dabe? Zalduna nazala bost edo sei milla
errialen bitartez. Eta ori dirua da, eta
ez da onoria: bada onoria ez dau eros-
ten iñork.

¿Quieres, aunque sea trivial,
 Un ejemplillo escuchame?
 Es calvo un hombre mil años
 Y al cabo de ellos se hace
 Una cabellera. Este
 En opiniones vulgares,
 ¿Deja de ser calvo? No,
 Pues que dicen al mirarle:
 «¡Bien puesta la cabellera
 Trae Fulano!» Pues ¿qué hace,
 Si aunque no le vean la calva,
 Todos que la tiene saben?

Juan.

Enmendar su vejacion,
 Remediarse por su parte,
 Y redimir las molestias
 Del sol, del hielo y del aire.

Crespo.

Yo no quiero honor postizo,
 Que el defecto ha de dejarme
 En casa. Villanos fueron
 Mis abuelos y mis padres;
 Sean villanos mis hijos.
 Llama á tu hermana

Juan.

Ella sale.

ESCENA VII.

D. LOPE, CON HÁBITO MUY GALAN Y
 BENGALA; SOLDADOS, UN TAMBOR.

DICHOS.

D. Lope.

¿Que es aquesto? La primera

¿Naidok, oinkatua izan arren, ertaldi-
 chu bat niri entzun? Ule gabea da gizon
 bat milla urtian eta areek iragoturik
 ipinten dau ulerantsi bat. Onek, guztien
 ustian urteten dau ulegabeartetik? Ez.
 Diñue bada ari begiratuagaz: «¡Ondo
 ipiñirik dakar ulerantzia urliak!» Bada,
 ¿ze egiten dau, ikusi ez arren aren uler-
 rantziya, guztiyak daukala badakiye?

Juan.

Zuzendu bersiua, oskaitu bere aldetik,
 eta eguzki, izotz eta aidiaren ekaitzat al-
 deratu.

Krespo.

Guzurrezko onorerik ez dot nai nik,
 bada utsaldia ichiko deust echian. Lan-
 derrak izan zirian nire aitonak eta nire
 gurasuak. Izan bediz landerrak nire
 seme-alabak. Deitu egik ire arrebari.

Juan.

Emen dator.

AMAZAZPIGARREN IRUDIYA.

LOPE, SOÑEKO GUZTIZ APAINDUAZ ETA
 ZIGORRAGAZ: GUDARIAK, ATABALARI BAT.

ESANAK.

Lope.

¿Zer da au? Gaur arkituko dodan

Cosa que he de encontrar hoy,
Acabado de llegar,
¿Ha de ser una cuestión?

Capitan (Ap.)

¡A que mal tiempo Don Lope
De Figueroa llegó!

Crespo (Ap.)

Por Dios que se las tenía
Con todos el rapagon.

Don Lope.

¿Qué ha habido? ¿Qué ha sucedido?
Hablad, porque ¡vive Dios,
Que á hombres, mujeres y casa
Eche por un corredor!
¿No me basta haber subido
Hasta aquí, con el dolor
Desta pierna, que los diablos
Lleváran, amen, sinó
No decirme: «Aquesto ha sido?»

Crespo.

Todo esto es nada, Señor.

Don Lope.

Hablad, decid la verdad.

Capitan.

Pues es que alojado estoy
En esta casa: un soldado....

Don Lope.

Decid.

Capitan.

Ocasion me dió
A que sacase con él
La espada: hasta aquí se entró

lenengo gauzia, eldu eskero ¿izango da
erriyeta bat?

Euntariya (Aldera.)

¿Ze ordu gaiztuan Lope de Figueroa
etorri da!

Krespo (Ald.)

Arren guztiei arpegi emoten eutsan
bizargabiak.

Lope.

¿Ze izanda da? Ze gertatu da? Berba
egizube, bada ¡Jainkua dan lez, gizo-
nak, emakumiak eta echia jaurtiko
ditut korreta baterik! ¿Ez da nitzat asko
igotia onañok, diabrubak eruango da-
ben, amen, ister eritu onegaz, esan
biarrenian: «Au izan da?»

Krespo.

Gusti au ez da izer, Jauna.

Lope.

Berba egizube, egiya esan egizube.

Euntariya.

Da bada ostaruz nagola eche onetan:
gudari batek.....

Lope.

Aurrera.

Euntariya.

Bide emon eustan ezpatia aterateko
agaz: onañok sartu zan igesik; sartu
nintzan bere segiyan nekazari emakume

Huyendo entréme tras él.
 Donde estaban esas dos
 Labradoras; y su padre
 Y su hermano, ó lo que son,
 Se han disgustado de que
 Entrase hasta aquí.

Don Lope.

Pues yo
 A tan buen tiempo he llegado,
 Satisfaré á todos hoy.
 ¿Quién fué el soldado, decid,
 Que á su capitán le dió
 Ocasión de que sacase
 La espada?

Rebolledo (Ap.)

¿A que pago yo
 Por todos?

Isabel.

Aqueste fué
 El que huyendo hasta aquí entró.

Don Lope.

Dénle dos tratos de cuerda.

Rebolledo.

¿Tra-qué han de darme, Señor?

Don Lope.

Tratos de cuerda.

Rebolledo.

Yo hombre
 De aquesos tratos no soy.

Chispa (Ap.)

— Desta vez me le estropean.

bi oneek egozanera; eta euren aita eta
 euren anaya, edo dirianak, aserratu
 dira, onañõ sartu nazelako.

Lope.

Eldu naz bada ain ordu onian, guz-
 tiok ichiko ditut gaur naikidaturik. Esan
 eguizube, ¿zeiñ izan da bere euntariya
 ezpatia aterateko bidian ipiñi daben gu-
 dariya?

Errebolledo (Ald.)

¿Guztien erruak eruango etc ditut nik?

Isabel.

Au izanda igesik onañõ sartu zana.

Lope.

Emon begiyubez soka-jotalde bi.

Errebolledo.

¿Jo-zer emongo deuste, jauna?

Lope.

Soka-jotaldiak.

Errebolledo.

Ez naz ni orrelako kontuzko gizona.

Chimista (Ald.)

Onguan banatuko dabe.

Capitan (Ap. à él.)

¡Ah Rebolledo! por Dios,
Que nada digas: yo haré
Que te libren.

Rebolledo.

*(Ap. al Capitan. ¿Como no
Lo he de decir, pues si callo,
Los brazos me pondrán hoy
Atrás como mal soldado?)*

El Capitan me mandó
Que fingiese la pendencia
Para tener ocasion
De entrar aquí.

Crespo.

Ved ahora

Si hemos tenido razon.

Don Lope.

No tuvisteis para haber
Asi puesto en ocasion
De perderse este lugar.
Hola, echa un bando, tambor,
Que al cuerpo de guardia vayan
Los soldados cuantos son,
Y que no salga ninguno,
Pena de muerte, en todo hoy.
Y para que no quedeis
Con aqueste empeño vos,
Y vos con este disgusto,
Y satisfechos los dos,
Buscad otro alojamiento;
Que yo en esta casa estoy
Desde hoy alojado, en tanto
Que á Guadalupe no voy
Donde está el Rey.

Euntariya (Ald. ari.)

¡A Errebolledo! Jainkuaren izenian,
ez ezer esan; egingot bada alegiña pakian
ichi zagixezan.

Errebolledo.

*(Ald. Euntariari. Zelan ez dot esan-
go, bada isillik banago, besuak lotuko
deusteez atsian, gudari gaistuei legez?)*
Euntariak agindu deust liskartia asmau
neiyala emen sartzeko eria euki teko.

Krespo.

Ikusi egizu on errazoirik euki dogun.

Lope.

Ez dozube euki ipintcko erri an gal-
duteko liskar estuan. Ola, atabalari,
bota eik otsandi bat gudari dan danak
juan ditezala zaintegira, eta urten ez
dagiya, ill izan nai ezdabenak, gaurko
egun guztian. Eta gelditu ez zaitezcan zu
asmu onegaz, eta zu gertkai onegaz,
eta bardin eratuak biyok, bcste ostatu
bat billatu egizu, bada eche au artzen
dot gaurtik ostatutzat, Guadalupe,
errege gana, nuan artian.

Capitan.

Tus preceptos
Ordenes precisas son
Para mi.
(Vánse el Capitan, los soldados y la Chispa.)

Crespo.

Entráos allá dentro.
(Vánse Isabel, Inés y Juan.)

ESCENA XVIII.

CRESPO, DON LOPE.

Crespo.

Mil gracias, Señor, os doy
Por la merced que me hicisteis,
De excusarme la ocasion
De perderme.

Don Lope.

¿Cómo habiais,
Decid, de perderos vos?

Crespo.

Dando muerte á quien pensára
Ni aun el agravio menor....

D. Lope.

¿Sabeis, vive Dios, que es
Capitan?

Crespo.

Si, vive Dios,
Y aunque fuera el general,
En tocando á mi opinion,
Le matára.

Euntariya.

Zure aginduak egin biarrak dira ni-
tzat.

*(Duaz Euntariya, gudariak eta Chis-
mista.)*

Krespo.

Sartu zaitze an barruan.
(Duaz Isabel, Inés eta Juan.)

AMAZORTZIGARREN IRUDIYA.

KRESPO, LOPE.

Krespo.

Milla esker, jauna, emoten deustu-
daz egin deustazun mezediagaitik, ni-
gandik alderatu dozulako galtzeko eria.

Lope.

¿Esan eguizu, zelan zu galduko zint-
zan?

Krespo.

Illgo nebalako uste leikiana ezta irain
chikienik....

D. Lope.

¿Badakizu, ala Jainkua, euntariya
dala?

Krespo.

Bai, Jainkua dan lez, eta agintariya
balitz bere, nire izen onian jo eskero,
ilgo neunke.

Don Lope.

A quien tocára
Ni aun al soldado menor
Solo un pelo de la ropa,
Viven los cielos, que yo
Le ahorcára.

Crespo.

A quien se atreviera
A un átomo de mi honor,
Viven los cielos tambien,
Que tambien le ahorcára yo.

Don Lope.

¿Sabeis que estais obligado
A sufrir, por ser quien sois,
Estas cargas?

Crespo.

Con mi hacienda;
Pero con mi fama no,
Al Rey la hacienda y la vida
Se ha de dar; pero el honor
Es patrimonio del alma,
Y el alma solo es de Dios.

Don Lope.

¡Vive Cristo, que parece
que vais teniendo razon!

Crespo.

Si, vive Cristo, porque
Siempre la he tenido yo.

Don Lope.

Yo vengo cansado, y esta
Pierna que el diablo me dió,
Ha menester descansar.

Lope.

Bada, ala zeruak, urkatuko neunke-
lako gudari chikiyenaren jantziyaren ule
bakar bat ikutu baño egingo ez leu-
kiyona.

Krespo.

Baita zeruak diran lez, nik bere
urkatuko neunke nire onoriaren tanta
bati ausartatzen leikiyona.

Lope.

¿Badakizu osartu biar dituzuzala,
zariana zarialako, astun oneek?

Krespo.

Nire ondasunakaz, baña ez nire ome-
nagaz. Erregeri ondasunak eta biziya
emon biar jakoz, baña onoria arimiaren
onkarria da, eta arimia Jainkuarena
bakarrik da.

Lope.

¡Kristogaitik, bada dirudi zure al-
detik duala arrazoya!

Krespo.

Bai, Kristo danez, zerren beti euki
dot nik.

Lope.

Nekaturik nator, eta diabruak emon
eustan ister onek, atsegin biar dau.

Crespo.

Pues ¿quién os dice que no?
Ahí me dió el diablo una cama,
Y servirá para vos.

Don Lope.

¿Y dióla hecha el diablo?

Crespo.

Si.

Don Lope.

Pues á deshacerla voy;
Que estoy, voto á Dios, cansado.

Crespo.

Pues descansad, voto á Dios.

Don Lope. (Ap.)

Testarudo es el villano:
Tan bien jura como yo.

Crespo (Ap.)

Caprichudo es el D. Lope:
No haremos migas los dos.

Krespo.

Bada ¿zeñek esaten deutsu ezetz?
Or emon eustan diabruak oi bat, eta
zeutsako izango da.

Lope.

¿Eta egiña emon eutsun diabrubak?

Krespo.

Bai.

Lope.

Nua bada zapaltzera; nagolako, Jain-
kua danez, nekaturik.

Krespo.

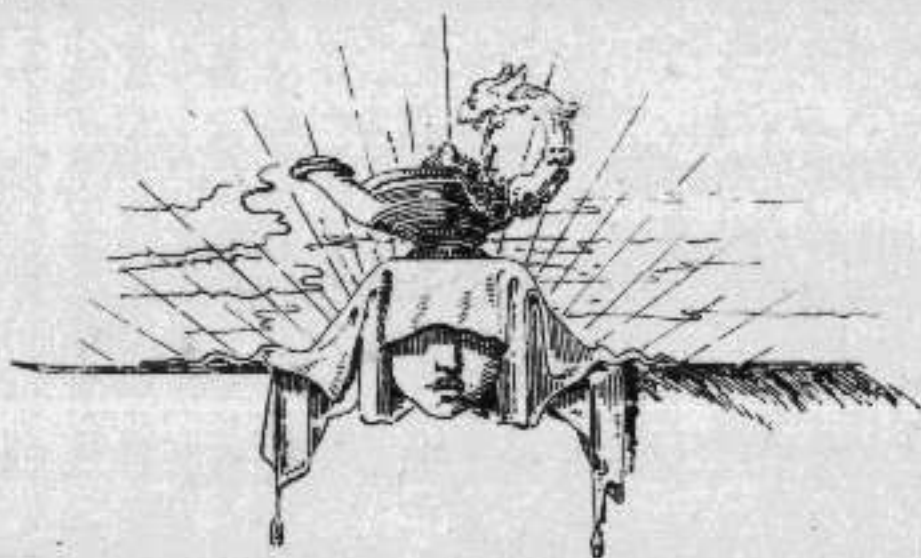
Atsegin bada, Jaungoikua dan lez.

Lope (Ald.)

Burkoya da landerra: nik bestian bo-
taten ditu birauak.

Krespo (Ald.)

Burutiya da Lope-a: ez dogu alkar
ondo artuko.



Enrique de Jáuregui
BILBAO



JORNADA SEGUNDA.

JORNADA SEGUNDA.

Sala baja de casa de Crespo, con vistas y salida á un jardín.
Ventana á un lado.

ESCENA V.

DON LOPE, CRESPO.

Crespo. (Dentro.)

En este paso, que está
Mas fresco, poned la mesa
Al Señor Don Lope. Aquí
Os sabrá mejor la cena ;
Que al fin los dias de agosto
No tienen mas recompensa
Que sus noches.

Don Lope.

Apacible

Estancia en extremo es esta.

Crespo.

Un pedazo es de jardín,
En que mi hija se divierta.
Sentáos; que el viento suave
Que en las blandas hojas suena
Destas parras y estas copas,
Mil cláusulas lisonjeras
Hace al compás desta fuente,

BIGARREN JUTALDIA.

Kresporen beheko bueko sala, bestegiakos eta urteeragaz
lorortu batera. Alho batian leyna.

BOSTGARREN IRUDIYA.

LOPE, KRESPO.

Krespo. (Barruan.)

Otzaruago dagon toki onetan, ipiñi
maiya Lope Jaunari. Emen gustosua
izango jatsu apariya: bada abostuko
egunak ez dauke beste saririk euren
gaubak baño.

Lope.

Egontegi au guztiz gozotsua da.

Krespo.

Lor ortuaren sati bat da, nun nire ala-
bia jostatuten dan. Eseri zaite: bada ma-
tzari oneen eta bolloste oneen orri bigu-
netan joten daben aize gozuak egiten
ditu milla itzalde losenchari iturri onen
neurtzeran, zillar eta diamantezko zita-
ra, bada dira arrichuak urrezko arsune-

Citara de plata y perlas,
 Porque son en trastes de oro
 Las guijas templadas cuerdas.
 Perdonad si de instrumentos
 Solos la música suena,
 Sin cantores que os deleiten,
 Sin voces que os entretengan;
 Que como músicos son
 Los pájaros que gorjean,
 No quieren cantar de noche,
 Ni yo puedo hacerles fuerza.
 Sentáos pues y divertid
 Esa continua dolencia.

Don Lope.

No podré; que es imposible
 Que divertimento tenga.
 ¡Válgame Dios!

Crespo.

Valga, amen.

Don Lope.

Los cielos me den paciencia.
 Sentáos, Crespo.

Crespo.

Yo estoy bien.

Don Lope.

Sentáos.

Crespo.

Pues me dais licencia
 Digo, Señor, que obedezco,
 Aunque excusarlo pudierais. (*Siéntase.*)

tan soñu-ari adinkuak. Parka egizu jostan bayeen musika bakarrik entzuten badozu, kantari pozmatu eta ots egurastu bage, bada soñulariak diran lez chori kantariyak, ez dabe nai jo soñurik gabaz, ezta nik indarririk egin al deutset. Eseri zaitte bada, eta eguneroko erialde ori josta egizu.

Lope.

Ez dot al izango: bada ezin euki nei nik jostaerarik ¡Jaungoikuak gorde nairyala!

Krespo.

Gorde zaizala, amen.

Lope.

Zeruak emon dagidela osartia.
 Eseri zaitetz, Krespo.

Krespo.

Ondo nago.

Lope.

Eseri zaitetz.

Krespo.

Bada emoten deustazu baimena, diñot, jauna, zure naiya egiten dodala, baña askatu zinei. (*Eseriten da.*)

Don Lope.

¿No sabeis qué he reparado?
Que ayer la cólera vuestra
Os debió de enagenar
De vos.

Crespo.

Nunca me enagena
A mi de mí nada.

Don Lope.

Pues
¿Cómo ayer sin que os dijera
Que os sentárais, os sentásteis,
Y aun en la silla primera?

Crespo.

Porque no me lo dijisteis;
Y hoy, que lo decís, quisiera
No hacerlo: la cortesía
Tenerla con quien la tenga.

Don Lope.

Ayer todo erais reniegos,
Porvidas, votos y pésias;
Y hoy estais mas apacible,
Con mas gusto y mas prudencia.

Crespo.

Yo, Señor, respondo siempre
En el tono y en la letra
Que me hablan: ayer vos
Así hablabais, y era fuerza
Que fueran de un mismo tono
La pregunta y la respuesta.
Demás de que yo he tomado
Por política discreta
Jurar con aquel que jura,

Lope.

¿Ez dakizu ze oartu dodan?
Zure atzoko erneguak zoraturik ipi-
ñi zenduzala.

Krespo.

Ez deust ezerk iñoz burua galdu
egiten.

Lope.

Zelan bada atzo, nik eseriteko esan
barik, eseri zintzan, baita ere aurrenen-
go sillan.

Krespo.

Zuk esan ez zeustalako; eta gaur,
esaten deustazunez, ez neunke nai egin:
begirunia cuki biar da daukanagaz.

Lope.

Atzo dana zintzan ernegu, arren eta
birauak; eta gaur zagoz maltsuago, poz-
kida eta zurtasun geiyagogaz.

Krespo.

Nik, jauna, erantzuten dot beti itz
egiten deusten moduban: zuk atzo olan
itz egin zeustan, eta nai ta naiez bardin
egon biar eben itauniak eta erauntziak.

Gañez beti nik euki dot begirune
zurtzat biraotu, biraotuten dabenagaz,
otoiztu otoiz zaliagaz.

Gauza guztiakaz nabill beti ondo: eta
ain ziur da au ze, gau guztian egon naz

Rezar con aquel que reza.
 A todo hago compañía;
 Y es aquesto de manera,
 Que en toda la noche pude
 Dormir, en la pierna vuestra
 Pensando, y amanecí
 Con dolor en ambas piernas;
 Que por no errar la que os duele,
 Si es la izquierda ó la derecha,
 Me dolieron á mi entrambas.
 Decidme por vida vuestra
 Cuál es, y sépalo yo,
 Porque una sola me duela.

Don Lope.

¿No tengo mucha razon
 De quejarme, si ha ya treinta
 Que asistiendo en Flándes
 Al servicio de la guerra,
 El invierno con la escarcha,
 Y el verano con la fuerza
 Del sol, nunca descansé,
 Y no he sabido que sea
 Estar sin dolor un hora?

Crespo.

¡Dios, señor, os dé paciencia!

Don Lope.

¿Para que la quiero?

Crespo.

No os la dé.

Don Lope.

Nunca acá venga,
 Sino que dos mil demonios
 Carguen conmigo y con ella.

lo egin eziñik zure isterraren asmuagaz,
 eta biyamoneko goiz sentian ister biyok
 neukazan erituak; bada esagutu eziñik
 zein izan dedin erituta daukazuna, bi-
 yak niri mindu jatazan.

Zure biziyaeren alde ezan egidazu
 zein dan, eta nik jakin dagidan, batak
 bakarrik mindu dagidan.

Lope.

¿Ez daukat errazoi asko kexateko,
 bada ogei eta amar urte onetan, ibilli-
 yaz Flandesen beti guda tartian, ne-
 guan izotzagaz, eta udan eguzki pian,
 ez dot inoz ats egin, eta ez dot jakin
 zer izan leikian egotia min bage ordu
 batian?

Krespo.

¡Jaingoikuak emon dagizula osartia!

Lope.

¿Zetarako nai dot?

Krespo.

Emon ez dagizula.

Lope.

Iñor ona etorri ez dedilla, gañez a ta
 ni bi milla diabruk eruan gagizala.

Crespo.

Amen, y sino lo hacen,
Es por no hacer cosa buena.

Don Lope.

¡Jesus mil veces, Jesus!

Crespo.

Con vos y conmigo sea.

Don Lope.

¡Vive Cristo, que me muero!

Crespo.

¡Vive Cristo, que me pesa!

ESCENA XXIII.

EL CAPITAN, EL SARGENTO, REBOLLEDO,
LA CHISPA Y SOLDADOS embozados.

CRESPO, ISABEL, INÉS.

Capitan. (Ap. á los suyos.)

Pisad sin ruido.

Llega, Rebolledo, tú,
Y dá á la criada aviso
De que ya estoy en la calle.

Rebolledo.

Yo voy. Mas ¡qué es lo que miro!
A su puerta hay gente.

Sargento.

Y yo

En los reflejos y visos
Que la luna hace en el rostro
Que es Isabel, imagino,
Esta.

Krespo.

Amen, eta egiten ez badabe, da bes-
te gauza onik ez egitiarren.

Lope.

¡Jesus milla bidar, Jesus!

Krespo.

Zugaz eta nigaz izan dedilla.

Lope.

¡Kristo biziya gaitik, bada illten naz!

Krespo.

¡Kristo biziya gaitik, damu deust
bada!

OGETAIRUGARREN IRUDIYA.

EUNTARIYA, SARGENTUA, ERREBOLLEDO,
CHIMISTA ETA GUDARIAK, kapetan ez-
talirik.—KRESPO, ISABEL, INES.

Euntariya (Ald. beriai.)

Ibilli zaitzeze isillik.

Errebolledo, erdu ona, eta esan egik
neskatoari kalian banagola.

Errebolledo.

Banua. Baña ¡zer da ikusten dodana!
Jendia aren atian dago.

Sargentua.

Eta nik uste dot, illargiyak arpegi-
yan egiten dituban biutargi eta argu-
sien bitartez, Isabel dala au.

Capitan.

Ella es: mas que la luna
El corazon me lo ha dicho.
A buena ocasion llegamos.
Si ya, una vez que venimos,
Nos atrevemos á todo,
Buena venida habrá sido.

Sargento.

¿Estás para oir un consejo?

Capitan.

No.

Sargento.

Pues ya no te lo digo.
Intenta lo que quisieres.

Capitan.

Yo he de llegar, y atrevido
Quitar á Isabel de allí.
Vosotros á un tiempo mismo
Impedid á cuchilladas,
El que me sigan.

Sargento.

Contigo

Venimos, y á tu órden hemos
De estar.

Capitan.

Advertid que el sitio
Donde habemos de juntarnos
Es ese monte vecino
Que está á la mano derecha,
Como salen del camino.

Rebolledo.

Chispa.

Euntariya.

Bera da: baña biotzat esan deust illar
giak baña len. Ordu onian gatoz. Bada,
ona bein etorririk, guztirako prestu
bagagoz, etorrera ona izan dogu.

Sargentua.

¿Nai dozu entzun uste bat?

Euntariya.

Ez.

Sargentua.

On bada etz deustut esango.
Egizu nai dozuna.

Euntariya.

Elduko naz ni, eta ausaturik andik
Isabel kenduko dot. Zuek orduan ber-
tan ez ichi ezpataka inori nire atsian
jarraituten.

Sargentua.

Zugaz etorri gara eta zure menpian
egongo gara.

Euntariya.

Asmuan euki, biderik urtenda ezku
maranz dagon mendi ori dala batuko
garian lekua.

Errebolledo.

Chimista.

Chispa.
¿Qué?

Rebolledo.
Ten esas capas.

Chispa.
Que es del reñir, imagino,
La gala el guardar la ropa,
Aunque debe nadar se dijo.

Capitan.
Yo he de llegar el primero.

Crespo.
Harto hemos gozado el sitio.
Entrémonos allá dentro.

Capitan. (Ap. á los suyos.)
Ya es tiempo, llegad, amigos.

(Lléganse á los tres los soldados: detienen á Crespo y á Inés, y se apoderan de Isabel.)

Isabel.
¡Ah traidor! Señor ¿qué es esto?

Capitan.
Es una furia, un delirio
De amor *(Llévala y vase.)*

Isabel. (Dentro.)
¡Ah traidor!—¡Señor!

Crespo.
¡Ah cobardes!

Isabel. (Dentro.)
¡Padre mio!

Inés. (Ap.)
Yo quiero aquí retirarme. *(Vase.)*

Chimista.
¿Zer?

Errebolledo.
Eukizan kapa orrek.

Chimista.
Nire ustian, soñekuak gordetia erri-
yetiaren apaindura da, baña au igariya
gaitik esan zan.

Euntariya.
Neu elduko naz lenen.

Krespo.
Ederto egon gara toki onetan. Sartu
gaitezan an barruan.

Euntariya (Ald. beriai.)
Iya da denporia, etorri zaitze, la-
gunak.

*(Eltzen dira irurakgana gudariak: gel-
dituten dabex Krespo eta Ines eta oratuten
dabe Isabel.)*

Isabel.
¡A etoya! Jauna, zer da au?

Euntariya.
Amodiyoren sumin, sorotasun bat da.
(Darua eta dua.)

Isabel (Barruan.)
¡A etoya!—¡Jauna!

Krespo.
¡A billurtiyak!

Isabel (Barruan.)
¡Nire aita!

Ines (Ald.)
Barruratu emen nai dot *(Dua.)*

Crespo.

¡Como echais de ver (¡ah impios!)
Que estoy sin espada, aléves,
Falsos y traidores!

Rebolledo.

Idos,
Sino quereis que la muerte
Sea el último castigo.

(Vánse los robadores.)

Crespo.

¿Que importará, si está muerto
Mi honor, el quedar yo vivo?
¡Ah! ¡quien tuviera una espada!
Porque sin armas seguirlos
Es en vano; y si brioso
A ir por ella me aplico,
Los he de perder de vista.
¿Qué he de hacer, hados esquivos;
Que de cualquiera manera
Es uno solo el peligro?

Krespo.

¡Zelan ikusi dozuben ¡a fedegabiak!
espata bage naguala, galostu, guzurti
eta etoyak!

Errebolledo.

Juan zaitetz, nai ezpadazu eriotzia
izan dedin azkenengo miñondoria.

(Duaz ostulariyak.)

Krespo.

¿Zer deust niri gelditutia bizirik, ill-
da badago nire iomena? ¡A! ¡ezpata bat
baneuka! Zerren izer ez dau baliyo ar-
ma barik euren atsian juatia; eta aren
billa nuan artian begiyen aurretik gal-
duko ditut.

¿Ze egingo dot, patu zorigaiztokuak,
bada olan ta alan, gaitzurte bakar bat
baño ez badago?





JORNADA TERCERA.

JORNADA TERCERA.

ESCENA IV.

EL ESCRIBANO, CRESPO, ISABEL.

Escribano.

¡Oh Señor
Pedro Crespo! dadme albricias.

Crespo.

¡Albricias! ¿De que, Escribano?

Escribano.

El concejo a queste dia
Os ha hecho alcalde, y teneis
Para estrena de justicia
Dos grandes acciones hoy:
La primera, es la venida
Del Rey, que estará hoy aquí
O mañana en todo el dia,
Segun dicen; es la otra,
Que ahora han traído á la villa
De secreto unos soldados
A curarse con gran prisa,
A aquel Capitan, que ayer
Tuvo aquí su compañía.
Él no dice quien le hirió;
Pero si esto se averigua,
Será una gran causa.

IRUGARREN JUTALDIA.

LAUGARREN IRUDIYA.

ESKRIBAUA, KRESPO, ISABEL.

Escribana.

¡O Pedro Krespo jauna! albirizariak
emon egidazuz.

Krespo.

¡Albirizariyak! ¿Zer gaitik?

Escribana.

Bilgumak bere alkate gaur egin zaitu,
eta justiziyaren asieratzat daukazuz gaur
eginera andi bi: lenengoa, Erregeren
etorreria da, zein gaur edo biyar egun
gustian elduko da ona, diñenez: bes-
tia da, onche ekarri dabela ezkutuan
gudari batzuk urira osatutera lasterka,
euntari a, bere euntaldiagaz atso emen
egon zana.

Berak ez diño zeñek zauritu daben:
baña esagututen bada au, izango da au-
ziandi bat.

Crespo.

(*Ap.*) ¡Cielos!

¡Cuando vengarse imagina,
Me hace dueño de mi honor
La vara de la justicia!
¿Como podré delinquir
Yo, si en esta hora misma
Me ponen á mí por juez,
Para que otros no delincan?
(Pero cosas como aquestas
No se ven con tanta prisa.)
En extremo agradecido
Estoy á quien solicita
Honrarme.

Escribano.

Venid á la casa
Del concejo, y recibida
La posesion de la vara,
Hareis en la causa misma
Averiguaciones.

Crespo.

Vamos.—
A tu casa te retira.

Isabel.

¡Duélase el cielo de mí!
¿No he de acompañarte?

Crespo.

Hija,
Ya teneis al padre alcalde:
El os guardará justicia.

(*Váse.*)

Krespo.

(*Ald.*) ¡Zeruak! ¡Mendetu uste dabe-
nian, neure iomenaren jaube justiziyaren
zigorrak egiten nau! ¿Zelan erautziko
al dot nik, ipinten banabe ni ordu onetan
bertan jueztzat bestiak erautzirik egin
ez dagiyen?

(Baña onelango gauzak ez dira ikus-
ten ain arin.) Ezker nachako onoretu
nai nabenari.

Eskribaua.

Erdu Bilguma-echera, eta zigorraren
menpia artuagaz, egingo dozuz auziyan
bertan billaerak.

Krespo.

Guazen.—Biurtu adi ire echera.

Isabel.

¡Erruki izan bedi zerua nigaz! ¿Ez
deutsut lagunduko?

Krespo.

Alaba, badaukan aita alkate: berak
egingo deuna justiziya.

(*Dua.*)

Alojamiento del Capitan.

ESCENA V.

EL CAPITAN, CON BANDA, COMO HERIDO:

EL SARGENTO.

Capitan.

Pues la herida no era nada,
¿Por qué me hicisteis volver
Aquí?

Sargento.

¿Quién pudo saber
Lo que era antes de curada?
Ya la cura prevenida,
Hemos de considerar
Que no es bien aventurar
Hoy la vida por la herida.
¿No fuera mucho peor
Que te hubieras desangrado?

Capitan.

Puesto que ya estoy curado,
Detenernos será error.
Vámonos, antes que corra
Voz de que estamos aquí
¿Están ahí los otros?

Sargento.

Si.

Capitan.

Pues la fuga nos socorra
Del riesgo de estos villanos;
Que si se llega á saber
Que estoy aquí, habrá de ser
Fuerza apelar á las manos.

Euntariyaren estatua.

BOTZGARREN IRUDIYA.

EUNTARIYA, BANDIAGAZ, ZAURITUEN

MODUAN: SARGENTUA.

Euntariya.

Bada zauriya izer ez zan ¿zergaiti ona
etorri egin zeustan?

Sargentua.

¿Zeñek jakin leikian zer zan gaitu
bañolen? Bein zauriya geriturik, go-
guan artu biar dogu, ez dala ondo
egiña zauriya gaiti biziya gaur jazøeran
eukitia. ¿Ez zan irango asko charrago
odoletan juan izan baziña?

Euntariya.

Banago bada geriturik, oker egingo
dogu emen gelditutiagaz. Guazen, emen
gagozala jakin dagiyen baño lenago.
¿Or dagoz bestiak?

Sargentua.

Bai.

Euntariya.

Bada igesak gorde gagizala lander
oncen irriskutik; jakiten badabe emen
nagola, nai ta naiez eskuetara etorri
biarko dogu.

ESCENA VI.

REBOLLEDO, EL CAPITAN, EL SARGENTO.

Rebolledo.

La justicia aqui se ha entrado.

Capitan.¿Que tiene que ver conmigo
Justicia ordinaria?*Rebolledo.*

Digo

Que ahora hasta aquí ha llegado.

Capitan.

Nada me puede á mi estar
 Mejor: llegando á saber
 Que estoy aquí, no hay temer
 A la gente del lugar,
 Que la justicia, es forzozo
 Remitirme en esta tierra
 A mi consejo de guerra:
 Con que, aunque el lance es penoso,
 Tengo mi seguridad.

Rebolledo.

Sin duda se ha querellado
 El villano.

Capitan.

Eso he pensado.

ESCENA VII.

CRESPO, EL ESCRIBANO, LABRADORES,
DICHOS.*Crespo (Dentro.)*

Todas las puertas tomad,
 Y no me salga de aquí
 Soldado que aquí estuviere;
 Y al que salirse quisiere,
 Matadle.

SEIGARREN IRUDIYA.

ERREBOLLEDO, EUNTARIYA, SARGENTUA.

Errebolledo.

Justiziya emen sartu jaku.

Euntariya.¿Zer dauka ze ikusirik nigaz lena-
raguak?*Errebolledo.*

Diñot onche onañok eldu jakula.

Euntariya.

Ezer izan leike nitzat obetuago; jaki-
 ñaz emen nagola, ez dago zergaiti euki
 erriko jendiaren billurrik, bada justizi-
 yak, nai ta naiez, biyaldu biar nau nire
 guda bilgumagana: or bada, gertoya
 estua izanaz bere, ez daukat ardurarik.

Errebolledo.

Duda bagarik landerra kexatu da.

Euntariya.

Ori uste izan dot.

ZAZPIGARREN IRUDIYA.

KRESPO, ESKRIBAUA, NEKAZALIAK,
ESANAK.*Krespo (Barruan.)*

Ate guztiak gorde egizubez, eta
 emendik urten ez dagiyala emen egon
 leitian gudaririk; eta urten nai dagiya-
 na, ill egizube.

Capitan.

Pues ¿como asi
Entrais? (*Ap. ¡Mas que es lo que ve!*)
(*Sale Pedro Crespo con vara y labra-
dores con él.*)

Crespo.

¿Como no? ¿A mi parecer,
La justicia, ha menester
Mas licencia?

Capitan.

A lo que creo
La justicia (mando vos
De ayer acá lo seais)
No tiene, si lo mirais,
Que ver conmigo.

Crespo.

Por Dios,
Señor, que no os altereis;
Que solo á una diligencia
Vengo, con vuestra licencia,
Aquí, y que solo os quedeis
Importa.

Capitan. (Al Sargento y Rebolledo.)

Salios de aquí.

Crespo. (A los labradores.)

Salios vosotros tambien.

(*Ap. al Escribano. Con esos soldados
tén gran cuidado.*)

Escribano.

Harelo asi.

(*Vanse los labradores, el Sargento, Re-
bolledo y el Escribano.*)

Euntariya.

Bada ¿zelan sartzen zara olan? (Ald.
Baña ¡zer da ikusten dodana!)
(*Urteten dau Pedro Krespok zigorra-
gaz, eta nekazaliak agaz.*)

Krespo.

¿Zelan ez? ¿Justiziyak biar dau, neu-
re ustian, beste oniritzik?

Euntariya.

Nire siniskidian, justiziyak (atzotik
ona izan zaitezanian) ez dauka, begira-
tuten badentsazu, nigaz ze ikusirik.

Krespo.

Arren, jafuna, ez zaite aldandetu:
bada zeregin batera nator bakarrik, zu-
re oniritziyagaz, ona, eta ez da biar
gelditu zaitezán baño.

Euntariya (Sarjentuari eta Errebolladori)

Urten egizube emendik.

Krespo (Nekazaliai.)

Zuek bere urten egizube.

(*Ald. Eskribauari: Gudari orrekaz
euki egizu kontu andiya.*)

Escribana.

Olan egingo dot.

(*Duaz nekazaliak, Sarjentua, Erre-
bolledo, eta Escribana.*)

ESCENA VIII.

CRESPO, EL CAPITAN.

Crespo.

Ya que yo, como justicia
 Me valí de su respeto
 Para obligaros á oirme
 La vara á esta parte dejo,
 Y como un hombre no mas
 Deciros mis penas quiero. (*Arrima la vara*)
 Y puesto que estamos solos,
 Señor Don Alvaro, hablemos
 Mas claramente los dos.
 Sin que tantos sentimientos
 Como han estado encerrados
 En las cárceles del pecho
 Acierten á quebrantar
 Las prisiones del silencio.
 Yo soy un hombre de bien,
 Que á escoger mi nacimiento,
 No dejára (es Dios testigo)
 Un escrúpulo, un defecto
 En mi, que suplir pudiera
 La ambicion de mi deseo.
 Siempre acá entre mis iguales
 Me he tratado con respeto:
 De mi hacen estimacion
 El cabildo y el concejo.
 Tengo muy bastante hacienda,
 Porque no hay, gracias al cielo,
 Otro labrador mas rico
 En todos aquestos pueblos
 De la comarca; mi hija

ZORTZIGARREN IRUDIYA.

KRESPO, EUNTARIYA.

Krespo.

Bada justiziyaren beakurta artu dot
 entzun nai dazun, zigorra emen albuán
 itziko dot, eta gizonen erara bakarrik
 esango dentsudaz nire ardurak. (*Izten
 dau zigorra.*)

Eta bakarrik gagozanez, Alvaro jauna,
 argiyago berba egin daigun biyok, bu-
 larreko kartzeletan gorderik egon di-
 ran ainbeste naigabiak urten ezin gabe
 ixilleraren katei tartetik.

Gizon prestua naz ni, bada nire ja-
 yotza berastu al izan banau, ez neban
 itziko (Jainkuak dakust) nigan artu-
 kitz bat, utsalde bat nire oparen andi-
 naya ordetu al leikiyana.

Beti emen neulakuen artian beakur-
 tatua izan naz: eztimatuten nabe kabil-
 duak eta bilgumak.

Ondasun askoren jaubia naz, ez da-
 go bada, zeruari ezkerak, nekazaleen
 artian aberatzagorik aldiriako erri gus-
 ti onetan; nire alabia azia izan da, nire
 ustian, munduko arazge, bertute eta

Se ha criado, á lo que pienso,
 Con la mejor opinion,
 Virtud y recogimiento
 Del mundo: tal madre tuvo:
 Téngala Dios en el cielo.
 Bien pienso que bastará,
 Señor, para abono desto,
 El ser rico, y no haber quien
 Me murmure; ser modesto,
 Y no haber quien me baldone;
 Y mayormente, viviendo
 En un lugar corto, donde
 Otra falta no tenemos
 Mas que saber unos de otros
 Las faltas y los defectos,
 Y ¡plugiera á Dios, Señor,
 Que se quedára en saberlos!
 Si es muy hermosa mi hija,
 Diganlo vuestros extremos....
 Aunque pudiera, al decirlo,
 Con mayores sentimientos
 Llorarlo, porque esto fué
 Mi desdicha.—No apuremos
 Toda la ponzoña al vaso;
 Quédese algo al sufrimiento.
 —No hemos de dejar, Señor,
 Salirse con todo al tiempo;
 Algo hemos de hacer nosotros
 Para encubrir sus defectos.
 Este, ya veis si es bien grande;
 Pues aunque encubrirle quiero,
 No puedo; que sabe Dios
 Que á poder estar secreto

iomen obiaguan: alako ama izan eban:
 Jaungoikuak zerruan euki daigiyala.

Ondo uste dot asko izangodala, jauna, esanan ontzugañian, aberatza izatia, eta ez izan ni gaitik gaizki esan dagidanik; arrokeri bage izan eta lizkartu nagidanik ez izan; eta batez bere, bizitu ezkerro erri chiki baten, nun ez daukagu beste bagarik batzuk beztien bagak eta utsaldiak jakitia baño, eta ¡Jaungoikuari leigikiola, jauna, jakintzian bakarrik geldituko balitz! Nire alabia bada guztiz ederra, esan degiyela zure geidiak.... ala bere, esatian, negar egin neikian atsakabe andiyagokaz, au bada izan zan nire zorigaitza. Chukatu ez daigun ire guztia basuan: itzi daigun zerbait osarrantzat.

Ez deusagu, jauna, itziko denporiarri nai dabenagaz urteten: zerbait guk eguingo dogu bere utsaldiak estalduteko.

Ikusten dozu ondo andiya dala; bada estaldu nai izan arren, ezin al dot; bada Jaungoikuak daki etorriko ez nintzatekela natorrenera, neure bular barruan egon al baledi isillik eta eskutuan; ba-

Y sepultado en mi mismo,
 No viniera á lo que vengo;
 Que todo esto remitiera,
 Por no hablar, al sufrimiento.
 Deseando pues remediar
 Agravio tan manifiesto,
 Buscar remedio á mi afrenta,
 Es venganza, no es remedio:
 Y vagando de uno en otro,
 Uno solamente advierto,
 Que á mi me está bien, y á vos
 No mal; y es, que desde luego
 Os tomeis toda mi hacienda,
 Sin que para mi sustento
 Ni el de mi hijo (á quien yo
 Traeré á echar á los piés vuestros)
 Reserve un maravedí,
 Sino quedarnos pidiendo
 Limosna, cuando no haya
 Otro camino, otro medio
 Con que poder sustentarnos.
 Y si quereis desde luego
 Poner una S y un clavo
 Hoy á los dos y vendernos,
 Será aquesta cantidad
 Mas del dote que os ofrezco.
 Restaurad una opinion
 Que habeis quitado. No creo
 Que desluzcais vuestro honor,
 Porque los merecimientos
 Que vuestros hijos, Señor,
 Perdieren por ser mis nietos,
 Ganarán con mas ventaja,

da guztian, berba ez egitiarren, bialduko neunke osarrara.

Goguan eukirik bada oskaitutia irain ain agiriya, oskaitza billatutia nire laiduari, mendekua da, ez da oskaitza: eta batetik bestera ibilliyaz, bat bakarrik esagututen dot, niri ondo jatortana, eta zuri ez charto; eta da, bertatik artu dagizuzala nire ondasun guztiak, marai bat gorde-bagarik nire bizigarritzako eta nire semiarentzat, (zein ekarriko dot nik zure oñetan jarri dedin), eta gelditurik eskian ibilteko, ez badago beste biderik, beste arterik gu bizigarriztuteko.

Eta naibadozu oraindik ipiñi gaur S bat eta ultze bat biyori eta alan saldu, nik eskintzen deutsudan alagozaren zembat au gañez izango da.

Barriztu egizu kendu dozun oimen bat. Ezin sinistu dot zure onoriaren distiak kendu nai dagizula, zerren zure semiak, jauna, galdu leikeezan onkayak nire illobak izatiarren, irabaziko ditubez, jauna, gañez askogaz, zure semiak dirialako.

Señor, por ser hijos vuestros.
 En Castilla, el refran dice
 Que el caballo (y es lo cierto)
 Lleva la silla.—Mirad (*De rodillas.*)
 Que á vuestros piés os lo ruego
 De rodillas, y llorando
 Sobre estas canas, que el pecho,
 Viendo nieve y agua, piensa
 Que se me están derritiendo.
 ¿Qué os pido? Un honor os pido
 Que me quitasteis vos mesmo;
 Y con ser mio, parece,
 Segun os le estoy pidiendo
 Con humildad, que no es mio
 Lo que os pido, sino vuestro.
 Mirad que puedo tomarle
 Por mis manos, y no quiero,
 Sino que vos me le deis.

Capitan.

Ya me falta el sufrimiento.
 Viejo cansado y prolijo,
 Agradeced que no os doy
 La muerte á mis manos hoy,
 Por vos y por vuestro hijo;
 Porque quiero que debais
 No andar con vos mas cruel,
 A la beldad de Isabel.
 Si vengar solicitais
 Por armas vuestra opinion,
 Poco tengo que temer;
 Si por justicia ha de ser,
 No teneis jurisdiccion.

Gastelan, esangiak diño zaldiyak
 (eta ziuerra da) jartegiya daruala.—Be-
 ginagizu (*Belauniko*). Zelan zure oñetan
 eskatzen deutsudan belauniko, eta ne-
 garrez nire ule urdiñen gañian, bada
 bularrak, edurra eta ura ikusirik, uste
 dau urtuten daukadazala.

¿Zer eskatzen deutsut? Zuk zerrorek
 kendu zeustan iomen bat eskatzen deut-
 sut; eta niria izanaz, dirudi, zelako
 jatzitasunagaz eskatzen deutsudan iku-
 sirik, niria ez dala zuria baño eskatzen
 deutsutana.

Begiragizu neure eskuakaz artu nei-
 kela, eta ez dot nai, ez bada zuk emon
 dagidazula.

Euntariya.

Amaituten jast osarra. Agura berba-
 tiya eta astuna, illten ez bazaitut gaur
 neure eskuetan eskerrak emon biar
 deutzazuz zure semiari zugaz, bada nai
 dot zor izan zadin Isabelen edertasunari
 gogorrigo zugaz ez izatia.

Ustian badaukazu menpetia arma-
 kin zure oimena, ez dot billurrik euki
 biar; justiziyari artez izango bada, ez
 daukazu arautalik.

Crespo.

¿Qué en fin, no os mueve mi llanto?

Capitan.

Llanto no se ha de creer
De viejo, niño y mujer.

Crespo.

¿Que no pueda dolor tanto
Mereceros un consuelo?

Capitan.

¿Qué mas consuelo quereis,
Pues con la vida volveis?

Crespo.

Mirad que echado en el suelo,
Mi honor á voces os pido.

Capitan.

¡Que enfado!

Crespo.

Mirad que soy
Alcalde en Zalamea hoy.

Capitan.

Sobre mí no habeis tenido
Jurisdiccion: el consejo
De guerra enviará por mí.

Crespo.

¿En eso os resolveis?

Capitan.

Si,
Caduco y cansado viejo.

Crespo.

¿No hay remedio?

Krespo.

¿Bada azkenez, ez zaitu biguntzen
nire negarrak?

Euntariya.

Ez eida sinistuko agura, ume eta
emakumiaren negarrik.

Krespo.

¿Ezin euki zeinke ainbeste damura-
ko pozkidarik?

Euntariya.

¿Ze beste poz gura nai dozu, bada
bizirik atsera bialtzen zaitut?

Krespo.

Begira lurrian echunik eskatzen deu-
tsudala diadarka nire oimena.

Euntariya.

¡Ze aserria!

Krespo.

Begira gaur Zalamean alkate nazala.

Euntariya.

Nire gañ ez dozu euki agindurik:
guda bilgumak eskatuko dau nigaiti.

Krespo.

¿Onetan geldituten zara?

Euntariya.

Bai, agura astun eta aurtua.

Krespo.

¿Ez dago ozkairik?

Capitan.

Si, el callar
Es el mejor para vos.

Crespo.

¿No otro?

Capitan.

No.

Crespo.

Pues juro á Dios,
Que me lo habeis de pagar.—
¡Hola! (*Levántase y toma la vara.*)

ESCENA IX.

LABRADORES, CRESPO, EL CAPITAN.

Un Labrador. (Dentro.)

¡Señor!

Capitan. (Ap.)

¿Qué querrán
Estos villanos hacer?

(Salen los labradores.)

Labradores.

¿Qué es lo que mandas?

Crespo.

Prender
Mando al Señor Capitan.

Capitan.

¡Buenos son vuestros extremos!
Con un hombre como yo,
Y en servicio del Rey, no
Se puede hacer.

Euntariya.

Bai, isillik egotia da obena zutzat.

Krespo.

¿Besterik ez?

Euntariya.

Ez.

Krespo.

Bada Jaungoikua dan lez, goguango
deustazula.—¡Ola! (*Jagiten da eta ar-
tzen dau zigorra.*)

BEDERATZI GARREN IRUDIYA.

NEKAZALIAK, KRESPO, EUNTARIYA.

Nekazaliak (Barruan.)

¡Jauna!

Euntariya (Ald.)

¿Ze naiko dabe egin lander oneek?

(Urteten dabe nekazaliak.)

Nekazaliak.

¿Zer da agintzen deuskuzuna?

Krespo.

Agintzen dot preso artu dagizubela
Euntari jauna.

Euntariya.

¡Onak dira zure urtenaldiak! Nilako
gizon bategaz, eta Erregiaren serbizi-
yuan egonaz, olakorik ezin egin-lei.

Crespo.

Probaremos.
De aquí, sino es preso ó muerto,
No saldreis.

Capitan.

Yo os apercibo,
Que soy un capitan vivo.

Crespo.

¿Soy yo acaso alcalde muerto?
Dáos al instante á prision.

Capitan.

No me puedo defender:
Fuerza es dejarme prender.
Al Rey desta sinrazon
Me quejaré.

Crespo.

Yo tambien
Desotra:—y aun bien que está
Cerca de aquí, y nos oirá
A los dos.—Dejar es bien
Esa espada.

Capitan.

No es razon
Que....

Crespo.

¿Cómo no, si vais preso?

Capitan.

Tratad con respeto....

Crespo.

Eso
Está muy puesto en razon.
Con respeto le llevad
A las casas, en efeto,

Krespo.

Ikusiko dogu. Ez dozu emendik ur-
tengo, preso edo illik baño.

Euntariya.

Mezututen deutsut euntari biziya na-
zala.

Krespo.

¿Alkate illa al naz ni? Preso bertatik
gelditu zaitetz.

Euntariya.

Ni eziñ ezkudatu nei: nai ta naiez
preso artuko nabe: irain onen kexia
Erregeri emongo deutsal.

Krespo.

Baita nik bere bestionena:—eta ain
ondo emen urrian dagolako, eta biyok
entzungo gaitu.—Ezpata ori eskumatu
biar dozu.

Euntariya.

Ez da ondo bada.....

Krespo.

¿Zelan ez, preso bazuaz?

Euntariya.

Eukizu begirune.....

Krespo.

Ori da guztiz eraldeztua. Eruan egi-
zube, egiyez, begirunegaz bilguma-eche-
tara, eta begirunez ezarri egiyozuz oin-
boll parebat eta kate bat; eta eukizube,

Del concejo; y con respeto
 Un par de grillos le echad
 Y una cadena; y tened,
 Con respeto, gran cuidado
 Que no hable á ningun soldado;
 Y á esos dos tambien poned,
 En la cárcel; que es razon,
 Y aparte, porque despues,
 Con respeto, á todos tres
 Les tomen la confesion.
 Y aquí, para entre los dos,
 Si hallo harto paño, en efeto,
 Con muchísimo respeto
 Os he de ahorcar, juro á Dios.

Capitan.

¡Ah villanos con poder!
 (*Vánse los labradores con el Capitan.*)

ESCENA XV.

DON LOPE, SOLDADOS, CRESPO.

Don Lope. (Dentro.)

Pára, pára.

Crespo.

¿Qué es aquesto? ¿Quién, quién hoy
 Se apea en mi casa así?
 Pero ¿quién se ha entrado aquí?

(*Salen Don Lope y soldados.*)

Don Lope.

¡Oh Pedro Crespo! Yo soy;
 Que volviendo á este lugar
 De la mitad del camino
 (Donde me trae, imagino,

begirunez, kontu andiya berba egin ez
 dagiyan gudari inogaz: baita oneek bi-
 yok bere eruan egizubez kartzelara:
 bada merezi dabe, eta bereiztuan eta
 gero, begirunez, konfesan dagiyezala.

Eta emen, biyon tarterako, badau-
 kazu, egiyez, ainbesteko arauzterik,
 Jainkua dan lez, begirune andiyenagaz
 urkatuko zaitudaz.

Euntariya.

¡A lander almentsuak!
 (*Duaz nekazaliak Euntariyagaz.*)

AMABOSTGARREN IRUDIYA.

LOPE, GUDARIAK, KRESPO.

Lope (Barruan.)

Gelditu adi, gelditu adi.

Krespo.

¿Zer da au? ¿Zein, zein da gaur ni-
 re echian olan jatzen dana? ¿Baña zein
 sartu jat emen?

(*Urteten dabe Lopek eta gudariak.*)

Lope.

¡O Pedro Krespo! Neu naz: bada
 bide erditik biurtu biarran erri onera
 (nora uste dot damu guztiz andi batek
 nakarrela), ez zan ondo beste eche ba-

Un grandísimo pesar),
No era bien ir á apearme
A otra parte, siendo vos
Tan mi amigo.

Crespo.

Guárdeos Dios;
Que siempre tratáis de honrarme.

Don Lope.

Vuestro hijo no ha parecido
Por allá.

Crespo.

Presto sabreis
La ocasion: la que teneis,
Señor, de haberos venido,
Me hacéd merced de contar;
Que venís mortal, Señor.

Don Lope.

La desvergüenza es mayor
Que se puede imaginar.
Es el mayor desatino
Que hombre ninguno intentó.
Un soldado me alcanzó
Y me dijo en el camino....
—Que estoy perdido, os confieso,
De cólera.

Crespo.

Proseguí.

Don Lope.

Que un alcaldillo de aquí
Al Capitan tiene preso.—
Y ¡vive Dios! no he sentido
En toda aquesta jornada
Esta pierna excomulgada,

tera ni juatia, zu izanik nire adiskide
andiyá.

Krespo.

Jaungoikuak gorde zagizala: baita beti
ni onoretuten nazu.

Lope.

Zure semia ez da an agiri izan.

Krespo.

Laster jakingo dozu zegaitik: esan
eguidazu, jauna, ze erakayek ona ekarri
zaituan, bada illa derichozu, jauna.

Lope.

Gogora ekarri leikian lotsabagakeri-
yarik andiyena da. Gizonek ekaitu
daben zorakeriyarik andiyena da. Gu-
dari bat nigana eldu zan, eta esan eus-
tan bidian..... Egizaz diñotsut, galdu-
rik naukala amorrak.

Krespo.

Jarraitu egizu.

Lope.

Emengo alkatechu batek Euntariya
kartzelan daukala. Eta ¡Jainkua dan lez!
ez deust zeregiñik emon ibillialde guz-
tian ister madarikatu onek, gaur arte-
raño, ez deust bada ichi lenago ona

Sino es hoy, que me ha impedido
El haber antes llegado
Donde el castigo le dé.
¡Vive Jesucristo, que
Al grande desvergonzado
A palos le he de matar!

Crespo.

Pues habeis venido en balde,
Porque pienso que el alcalde
No se los dejará dar.

Don Lope.

Pues dárselos, sin que deje
Dárselos.

Crespo.

Malo lo veo;
Ni que haya en el mundo creo
Quien tan mal os aconseje.
¿Sabeis porque le prendió?

Don Lope.

No; mas sea lo que fuere,
Justicia la parte espere
De mi; que tambien sé yo
Degollar, si es necesario.

Crespo.

Vos no debeis de alcanzar,
Señor, lo que en un lugar
Es un alcalde ordinario.

Don Lope.

¿Será mas que un villanote?

Crespo.

Un villanote será,
Que si cabezudo dá

etorten emon dagiyodan merezi dabena.

¡Jesukristo dan lez, makillaka bada
illgo dot lotsabage andiya!

Krespo.

Bada alperrik etorri zara, zerren al-
katiak ez dau ichiko emon dagiyozan.

Lope.

Emongo deusadaz bada, nai ez ba-
dau bere.

Krespo.

Ez dakust ondo: ezin sinistu dot
munduan izan dediñ zeñ ain charto
esondu dagizunik. ¿Badakizu zergaitik
preso artu eban?

Lope.

Ez; baña dana dala, eta arek nire al-
dez justiziya ichaun bedi; neuk bere
dakit gorgollatuten, biar da.

Krespo.

Ez dozu jakin biar, jauna, erri baten
zer dan berez barrutezko alkate bat.

Lope.

¿Zer da lander bat baño?

Krespo.

Lander bat izan lei, baña buruan
ipinten bajako urkatuko dabela, Jain-

En que ha de darle garrote,
Par Dios, se salga con ello.

Don Lope.

No se saldrá tal, par Dios;
Y si por ventura vos,
Si sale ó no, quereis vello,
Decid donde vive ó no.

Crespo.

Bien cerca vive de aqui.

Don Lope.

Pues á decirme vení
Quien es el alcalde.

Crespo.

Yo.

Don Lope.

¡Vive Dios, que si sospecho!....

Crespo.

¡Vive Dios, como os lo he dicho!

Don Lope.

Pues, Crespo, lo dicho dicho.

Crespo.

Pues, Señor, lo hecho hecho.

Don Lope.

Yo por el preso he venido,
Y á castigar este exceso.

Crespo.

Pues yo acá le tengo preso
Por lo que acá ha sucedido.

Don Lope.

¿Vos sabéis que á servir pasa,
al Rey y soy su juez yo?

goikua dan lez, bere naiyagaz urtengo
dau.

Lope.

Ez dau urtengo, Jainkua danez; eta
menturaz ikusi nai badozu, bere naya
egiten dabena ala ez dabena, esan egida-
zu nun bizi dan.

Krespo.

Emendik ondo urrun biza da.

Lope.

Esan egidasu bada alkatia zein dan.

Krespo.

Neu.

Lope.

¡Ala Jainkua, egiya bada!.....

Krespo.

¡Ala Jainkua, esan deusudan lez!

Lope.

Bada, Krespo, esana, esan.

Krespo.

Bada, jauna, egiña, egiñ.

Lope.

Presuan ezke, eta geidi au gastigate-
ra etorri naz.

Krespo.

Bada emen preso daukat, emen egin
dabena gaiti.

Lope.

¿Ez dakizu Erregeren ekurtian duala,
eta neu nazala aren jueza?

Crespo.

¿Vos sabeis que me robó
A mi hija de mi casa?

Don Lope.

¿Vos sabeis que mi valor
Dueño de esta causa ha sido?

Crespo.

¿Vos sabeis como atrevido
Robó en un monte mi honor?

Don Lope.

¿Vos sabeis cuanto os prefiere
El cargo que he gobernado?

Crespo.

¿Vos sabeis que le he rogado
Con la paz, y no la quiere?

Don Lope.

Que os entraís, es bien se arguya,
En otra jurisdicción.

Crespo.

Él se me entró en mi opinion
Sin ser jurisdicción suya.

Don Lope.

Yo sabré satisfacer,
Obligándome á la paga.

Crespo.

Jamás pedi á nadie que haga
Lo que yo me puedo hacer.

Don Lope.

Yo me he de llevar el preso.
Ya estoy en ello empeñado.

Krespo.

¿Ez dakizu nire alabia ostu eustala
neure echetik?

Lope.

¿Ez dakizu nire nausitasuna izan dala
auzi onen jaube?

Krespo.

¿Ez dakizu nola ausartua ostu eustan
mendi baten nire oimena?

Lope.

¿Ez dakizu zelan aurreratuten zaitu-
zen euki dodan goyendiak?

Krespo.

¿Ez dakizu pakiagaz erregutu deu-
tsadala, eta ez dabela nai?

Lope.

Adierazo biar deusut, beste arautal
baten sartzen zariala.

Krespo.

A sartu jartan nire iomenian, ez izan
arren bere arautala.

Lope.

Jakingo dot nola askitatu, premesi-
turik zorra kendutiagaz.

Krespo.

Iñoz eskatu ez dot iñori egin dagidan
nik egin al ezdodana.

Lope.

Preso artua neugaz eruango dot, ba-
da onetan egokatuta nago.

Crespo.

Yo por acá he sustanciado
El proceso.

Don Lope.

¿Qué es proceso?

Crespo.

Unos pliegos de papel
Que voy juntando, en razon
De hacer la averiguacion
De la causa.

Don Lope.

Iré por él
A la cárcel.

Crespo.

No embarazo
Que vais; solo se repare,
Que hay órden, que al que llegare,
Le den un arcabuzazo.

Don Lope.

Como esas balas estoy
Enseñado yo á esperar.
Mas no se ha de aventurar
Nada en esta accion de hoy.—
Hola, soldado, id volando,
Y á todas las compañías
Que alojadas estos dias
Han estado y van marchando,
Decid que bien ordenadas
Lleguen aqui en escuadrones,
Con balas en los cañones
Y con las cuerdas caladas.

Krespo.

Nik erabagi dot emen auzijoaita.

Lope.

¿Zer da auzijoaita?

Krespo.

Batu dodazan paper orri batzuk, au-
ziyaren esagueria egiteko.

Lope.

Beran eske juango naz kartzelara.

Krespo.

Ez dot ipiñiko ekairik juan zaitezán,
baña oartuten deusut, agindurik dago-
la, alkabuzazo bat jaurti dagiyuela, el-
duten danari.

Lope.

Erakutzirik nago olako balak icha-
roten. Baña ez da izer irriskatuko gaur-
ko guda-eginde onetan. Ola, gudari,
juan adi egan, eta esan egiyok egun
onetan emen ostatuturik egon diran
euntadai eta bidian duazenai, ondo
maneraturik ona etorri ditezala eskua-
droiyetan, balak uboilletan eta mechak
prestaturik.

Un soldado.

No fué menester llamar
La gente; que habiendo oído
Aquesto que ha sucedido,
Se han entrado en el lugar.

Don Lope.

Pues vive Dios, que he de ver
Si me dan el preso ó no.

Crespo.

Pues vive Dios, que antes yo
Haré lo que se ha de hacer.

(Vánse.)

Sala de la cárcel.

ESCENA XVI.

DON LOPE, EL ESCRIBANO, SOLDADOS,
CRESPO, TODOS DENTRO.

(Suenan cajas.)

Don Lope.

Esta es la cárcel, soldados,
A donde está el Capitan:
Si no os le dan, al momento
Poned fuego y la abrasad,
Y si se pone en defensa
El lugar, todo el lugar.

Escribano.

Ya, aunque la cárcel enciendan,
No han de darle libertad.

Soldados.

Mueran aquestos villanos.

Gudari bat.

Ez da biar izan gendiari deitu, bada
entzun daben legez emen gertatu dana,
guztiak erriyan sartu dira.

Lope.

Onche bada, Jainkua dan lez, iku-
siko dot preso artua emoten deusten
ala ez.

Krespo.

Bada Jaungoikua dan lez, lenago nik
egingo dot egingo dana.

(Duaz.)

Kartzelako salin.

AMASEIGARREN IRUDIYA.

LOPE, ESKRIBAUUA, GUDARIAK, KRESPO,
DANOK BARRUAN.

(Joten dira atabalak.)

Lope.

Au da, gudariyak, Euntariya dagon
kartzelia: emoten ez badeutsube, berta-
tik su emon eta erre egizube, eta erriya
aurretik ipinten bajatzue, erri guztia.

Eskribauua.

Kartzelia sutu arren, ez dabe orra-
tuko.

Gudariak.

Ill begiyez lander oneek.

Crespo.

¿Qué mueran? Pues ¡qué! ¿no hay mas?

Don Lope.

Socorro les ha venido.
Romped la cárcel: llegad,
Romped la puerta.

ESCENA XVII.

SALEN LOS SOLDADOS Y DON LOPE POR
UN LADO; Y POR OTRO,
EL REY, CRESPO, LABRADORES
Y ACOMPAÑAMIENTO.

Rey.

¿Qué es esto?

Pues ¡desta manera estais,
Viniendo yo!

Don Lope.

Esta es, Señor,
La mayor temeridad
De un villano, que vió el mundo.
Y, vive Dios, que á no entrar
En el lugar tan aprisa,
Señor, vuestra Magestad,
Que habia de hallar luminarias
Puestas por todo el lugar.

Rey.

¿Qué ha sucedido?

Don Lope.

Un alcalde
Ha prendido un capitan,
Y viniendo yo por él,
No le quieren entregar.

Krespo.

¿Ill dagiyezela? ¡ze! ¿ez dago bes-
terik?

Lope.

Laguntzia etorri jakee. Banatu egizu-
be kartzelia: eldu zaiteze, ausi egizube
atia.

AMAZAZPIGARREN IRUDIYA.

URTETEN DABE GUDARIAR ETA LOPEK
ALDE BATETIK, ETA BESTETIK,
ERREGEK, KRESPOK, NEKAZAITAK
ETA LAGUNTZIAK.

Errege.

¿Zer da au? Bada ¡olan zagoze ni
etorririk!

Lope.

Jauna, au da munduak ikusi daben
lander baten largoaita andiyena.

Eta, Jainkua dan lez, etorri ez ba-
nitz errira aín arin, jauna, zure Andi-
tasunak arkituko zituan leyargiyak ipi-
ñirik erri guztian.

Errege.

¿Ze gertatu da?

Lope.

Alkate batek preso egin dau euntari
bat, eta onen eske etorri naz, baña ez
deuste emon nai.

Rey.

¿Quién es el alcalde?

Crespo.

Yo.

Rey.

¿Y qué disculpa me dais?

Crespo.

Este proceso, en quien bien
Probado el delito está,
Digno de muerte, por ser
Una doncella robar,
Forzarla en un despoblado,
Y no quererse casar
Con ella, habiendo su padre
Rogádole con la paz.

Don Lope.

Este es el alcalde, y es
Su padre.

Crespo.

No importa en tal
Caso, porque si un extraño
Se viniera á querellar,
¿No habia de hacer justicia?
Sí: pues ¿qué mas se me dá
Hacer por mi hija lo mismo
Que hiciera por los demás?
Fuera de que, como he preso
Un hijo mio, es verdad
Que no escuchára á mi hija,
Pues era la sangre igual....
Mírese si está bien hecha
La causa, miren si hay

Errege.

¿Zeiñ da alkatia?

Krespo.

Neu.

Errege.

¿Eta ze aitzaki emo ten deustazu?

Krespo.

Arauztia ondo danzkiturik dagon auzijoaita au, eriaren diña, batzai bat ostutiarren, basuan a borchatu, eta ez nai eskondu agaz, bere aitak pakiagaz erregu ari egin izan arren.

Lope.

Au da alkatia, eta bere aita da.

Krespo.

Ez da onetan ardurarik euki biar, bada erbezteko bat kexiagaz baletor ¿ez neuke justiziya egingo? Bai: on bada, ze geyago deust niri alabiagaitik egin bestiakaz egingo neunken ber bera?

Eta bere, preso artu dodan legez nire semia, ez neuke ziurrez entzungo nire alabia, bada bardiña zan odola....

Ikusi begiye ondo egiña dagon auzijoaita, ikusi begiye badago esan dagi-

Quien diga que yo haya hecho
En ella alguna maldad,
Si he inducido algun testigo,
Si está escrito algo de mas
De lo que he dicho, y entónces
Me den muerte.

Rey.

Bien está
Sentenciado; pero vos
No teneis autoridad
De ejecutar la sentencia
Que toca á otro tribunal.
Allá hay justicia, y así
Remitid el preso.

Crespo.

Mal
Podré, Señor, remitirle,
Porque como por acá
No hay mas que sola una audiencia,
Cualquiera sentencia que hay,
La ejecuta ella, y así
Está ejecutada ya.

Rey.

¿Qué decis?

Crespo.

Si no creéis
Que es esto, Señor, verdad,
Volved los ojos, y vedlo.
Aqueste es el Capitan.

*(Abren una puerta, y aparece dado
garrote en una silla el Capitan.)*

Rey.

Pues ¿cómo así os atrevisteis?...

yanik an nik egin dodala gaiztakeri-
yen bat, arkitu badot ikus-talazten bat,
izkribidurik badago esan dodan baño
geyago, eta orduan ill nagiyela.

Errege.

Ondo dago erabakirik: baño ez dau-
kazu alik osekituteko beste irupenari
dagokiyon erabakia. An dago justiziya,
eta olan biyaldu egizu preso-artua.

Krespo.

Ezin, jauna, biyaldu nei, zegaiti gu-
re artian ez dagon lez entzunde bat ba-
ño, berak osekituten ditu dagozan era-
baki guztiak, eta orregaitik osekiturik
dago.

Errege.

¿Ze diñozu?

Krespo.

Sinistuten ez badozu, jauna, au egi-
ya dala, biurtu egizuz begiyak eta iku-
si egizu. Au da Euntariya.

*(Iragiten dabe ate bat, eta agertuten
da urkaturik jartoki baten Euntariya.)*

Errege.

Bada zelan ausartu zara?.....

Crespo.

Vos habeis dicho que está
Bien dada aquesta sentencia:
Luego esto no está hecho mal.

Rey.

El consejo ¿no supiera
La sentencia ejecutar?

Crespo.

Toda la justicia vuestra
Es solo un cuerpo no mas:
Si este tiene muchas manos,
Decid, ¿qué mas se me da
Matar con aquesta un hombre,
Que estotra habia de matar?
Y ¿qué importa errar lo ménos,
Quien ha acertado lo mas?

Rey.

Pues ya que aquesto es así,
¿Por qué, como á capitan
Y caballero, no hicisteis
Degollarle?

Crespo.

¿Eso dudais?
Señor, como los hidalgos
Viven tan bien por acá,
El verdugo que tenemos,
No ha aprendido á degollar.
Y esa es querella del muerto,
Que toca á su autoridad,
Y hasta que él mismo se queje,
No les toca á los demás.

Krespo.

Esan dozu erabaki au ondo emonik
daguála: ezda bada orduan au oker
egiña.

Errege.

Auzi-bilgumak ¿ez ekiyan erabakiya
osekituten?

Krespo.

Zure justiziya osuak gorputz bat ba-
ño ez danka: esku asko onek badau-
kaz, esan egidazu ¿zer deust niri esku
onegaz ill gizon bat, beste esku onegaz
illgo nebana? Eta ¿zer deutsa oker egi-
tia gichiaguan, geyagokuan zuzen egin
dabenari?

Errege.

Bada au olan dan ezkeru ¿zergaitik
agindu ez zenduban, cuntariya eta zal-
duna zalako, gorgollatu leiyela?

Krespo.

¿Orren arduria daukazu? Jauna,
nola zaldunak ain ondo bizi diran gure
artian, ez dau ikasi gorgollatuten dau-
kagun borrreruak. Eta au illaren men-
deari deutsan kexia da, eta bera kexa
dedin artian, bestiei ez deutse izererez.

Rey.

Don Lope, aquesto ya es hecho.
 Bien dada la muerte está;
 Que errar lo ménos no importa,
 Si acertó lo principal.
 Aquí no quede soldado
 Alguno, y haced marchar
 Con brevedad; que me importa
 Llegar presto á Portugal.—
 Vos, por alcalde perpétuo
 De aquesta villa os quedad.

Crespo.

Solo vos á la justicia
 Tanto supiérais honrar.
 (*Váse el Rey y el acompañamiento.*)

Don Lope.

Agradeced al buen tiempo
 Que llegó su Magestad.

Crespo.

Par Dios, aunque no llegara,
 No tenia remedio ya.

Don Lope.

¿No fuera mejor hablarme,
 Dando el preso, y remediar
 El honor de vuestra hija?

Crespo.

En un convento entrará;
 Que ha elegido y tiene esposo,
 Que no mira en calidad.

Errege.

Lope, au amaitu da. Ondo emonik
 dago eriuu: bada uts egitia gichienian
 ez da izer, lenendikuan asmatu badau.

Emen ez dedilla gelditu gudari bat,
 eta egizu juan dagiyezan arin, nai dot
 bada eldu laster Portugalera. Zu geldi-
 tu zaite uri onen betiko alkatetzat.

Krespo.

Zuk bakarrik justiziya ain bestian
 onoretuten zenkiyan.
 (*Dua Errege bere laguntziagaz.*)

Lope.

Ezkerrak emon egioyozuz Errege eto-
 rri zan ordu onari.

Krespo.

Jainkuarren, etorri ez balitz bere, ez
 eukan oskairik orduan.

Lope.

¿Ez zan obe nigaz berba egitia, pre-
 so artua emonaz, eta zure alabiaren
 iomena eskairitutia?

Krespo.

Sartuko da komentu baten: bada be-
 restu dau eta dauka leñuargiyan begi-
 ratuten ez daben senarra.

Don Lope.

Pues dadme los demás presos.

Crespo.

Al momento los sacad.

(Vase el Escribano.)

Lope.

Emon egidazuz bada beste preso-
artuak.

Krespo.

Atara egizuz bertatik.

(Dua Eskribana.)



Comenzóse á imprimir este libro
el día siete de Mayo de mil ochocientos y ochenta y uno, y acabóse el día catorce
del mismo mes y año.

Enrique de Jáuregui
BILBAO

